Porównanie tłumaczeń II Kronik 12:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas książęta Izraela oraz król upokorzyli się i powiedzieli: JAHWE jest sprawiedliwy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas książęta Izraela oraz król ukorzyli się i przyznali: JAHWE jest sprawiedliwy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy książęta Izraela i król ukorzyli się i powiedzieli: Sprawiedliwy *jest* JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I upokorzyli się książęta Izraelscy, i król, i mówili: Sprawiedliwy jest Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zlękłwszy się książęta Izraelskie i król, rzekli: Sprawiedliwy jest JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Upokorzyli się wtedy książęta Izraela wraz z królem i rzekli: Sprawiedliwy jest Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy książęta izraelscy oraz król ukorzyli się i rzekli: Pan jest sprawiedliwy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Książęta Izraela oraz król okazali skruchę i powiedzieli: Sprawiedliwy jest JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Książęta Izraela i król uznali swoją winę i powiedzieli: „JAHWE jest sprawiedliwy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ukorzyli się tedy książęta Izraela wraz z królem i rzekli: - Sprawiedliwy jest Jahwe! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І володарі Ізраїля і цар перестрашилися і сказали: Праведний Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem władcy israelscy i król uniżyli się oraz mówili: WIEKUISTY jest sprawiedliwy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas książęta izraelscy wraz z królem ukorzyli się i rzekli: ”JAHWE jest prawy”. |